

あやせトウデイ

아야세 투데이

한글

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いきくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

日本語を勉強しませんか?

일본어를 공부 해보시지 않겠습니까?

あやせしない ほらんていあ かたがた がいこくせきじゅうみん かたむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
綾瀬市では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
日本語教室を開催しています。

아야세시내에서는 보ランティア 분들이 외국적주민 대상으로 일본어 교실을
개최하고 있습니다.

《綾瀬国際交流の会》

せいと れべる ああ じゅぎょう おこな にちじょうかいわ
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

《아야세 국제교류의 회》

생도 수준에 맞추어 수업을 하고 있습니다.
일상회
하나 각자가 학습한내용. 일본어검정을 목표로
지도 를 하고 있습니다.

- ▶ 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- ▶ 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760
- ▶ 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- ▶ 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- ▶ コピー代等、数十円ほど自己負担

- ▶ 일시 : 매주일요일 13:30~16:30
- ▶ 장소 : 나카무라지구센터
- ▶ 전화0467-78-2760
- ▶ (아야세시 후카야나카5-16-43)
- ▶ 대상 : 소학생~일반
- ※ 어느나라 분이라도 참가할수 있습니다.
- ▶ 연락처: 나카무라(전화046-232-4845)
- ▶ 카피 비용등 수업엔 정도 자기부담



《わくわく日本語教室》

きょうざい そと じゅぎょう すす がいこくじん かた
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のため
のクラスです。

《와꾸와꾸 일본어 교실》

교재에 따라서 수업을 진행하고 있습니다.
외국인. 분을 위한 클래스 입니다.

- ▶ 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- ▶ 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
- ▶ 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- ▶ 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- ▶ 参加費: 1回100円

- ▶ 일시 : 매주토요일 10:00~12:00
- ※ 제2토요일·축일은 제외
- ▶ 장소 : 남부후레아이회관
- ▶ 전화0467-77-3020
- ▶ (아야세시 가미쓰치다나미나미 1-5-10)
- ▶ 대상 : 소학생~일반
- ※ 어느나라 분이라도 참가할수 있습니다.
- ▶ 연락처: 이사가와(전화0467-76-4025)
- ▶ 참가비 : 1회 100엔



ミニミニ生活ガイドブックができました。

미니미니 생활가이드북이 완성되었습니다.

中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
状況 を想定して作成されています。是非、ご覧ください。

ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

책 내용은 교통사고가 일어나쓸때의 대처방법등 여러상황을
가정하여 작성되어 있습니다. 필히 보도록 합시다.
보ランティア 단체는 AIFA아야세국제우호협회에 의해 외국적시민
을 대상으로 미니미니생활가이드북(교통사고편)을 작성하였습
니다. (영어·중국어·스페인어·포르투갈어·베트남어)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
自由に利用することができます。

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계
간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの?》



《중학교를 졸업한후는 어떠한 진로가 있는가?》

① 高等学校全日制過程(公立・国・私立)

日中に学習する過程のこと。修業年限(在学しなければならぬ期間)は、3年間。進級するためには決められた単位を取得しなければならない。

① 고등학교 전일제과정(공립·국·사립)

낮에 학습하는 과정을 말함. 수업연한(재학 해야할 기간)은 3년간. 진급하기 위해서는 정해진 단위를 취득해야 합니다.

② 高等学校定時制過程

夜間その他特別の時間帯又は季節において授業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上であり、学校によって異なる。夜間に授業を行う夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化しており、昼夜間定時制など新たな形の制度が設けられてきている。

② 고등학교 정시제과정

야간 그밖에 특별시간대 또는 계절에서 수업을 하는 과정을 말함. 수업연한은 3년 이상이며, 학교에 따라 다름. 야간에 수업을 하는 학교가 많음. 근년에는 뉴스도 변화하여, 주야간정시제등 새로운 형태의 제도가 생기고 있습니다.

③ 高等学校通信制過程

通信による教育を行う過程のこと。自主学习により勉強を進める。また、課題などを提出し添削される。学校によって様々だが、面接や試験、添削によって単位を取得する。分野は多種多様で自分で選択することが可能。修業年限は3年以上と定められており、学校によって異なる。

③ 고등학교 통신제과정

통신에 의한 교육을 하는 과정을 말함. 자주학습으로 공부를 진행, 또는 과제등을 제출하여 첨삭됨. 학교에 따라 다르지만 면접, 시험, 첨삭에 의해 단위를 취득함. 분야는 다종다양하여 자기가 선택할수 있음. 수업연한은 3년이상, 학교에 따라 다름.

④ 高等学校別科

学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な程度において特別の技能教育を教えることを目的とする過程。修業年限は、1年以上。修業年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業相当の資格を有することにはならない。(例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ 고등학교 별과

학교에 입학할수있는 자격소지자에 대해 간이한 정도로 특별기능교육을 가르치는것을 목적으로 하는 과정, 수업기간은 1년이상. 수업연한이 3년이 안되는 2년제 경우는 고교졸업상당의 자격을 갖지못함. (예) 이발·미용·농업등을 배우는 별과.

⑤ 高等専門学校

5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点をおいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えられる。

⑤ 고등전문학교

5년제(또는 5년 6개월)의 전문교육에 중점을 둔 고등교육기관. 졸업하면 단기대학상당으로 취급되어 졸업생은 준학사가 부여 됨.

3ページへ続きます

3 페이지에 계속 됩니다

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운힐즈(1층접수 옆),다이에 아야세점(2층시정보코너) 아야세우편국(ATM 옆),시민스포츠센터(체육관)에 비치되어 있습니다.

⑥特別支援学校

障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥특별지원학교

장애등에 의해 학습상 또는 생활상의 곤란을 극복 하고 자립을 도모하기위해 필요한 지식기능을 교육 시키는 것을 목적으로 함.

⑦高等専修学校(高等過程)

修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦고등전수학교(고등과정)

수업연한은 3년. 여러종류의 분야에서 직업 또는 실제생활에 필요한 능력을 육성하고 교양향상을 도모할것을 목적으로 함.(분야의 종류)공업·의료·문화·교양·농업·위생·교육·사회복지.

⑧公共職業能力開発施設等

職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧공공직업능력개발시설등

직업능력개발촉진센터등, 지역에 있어서의 직업능력개발이나 직업훈련의 실시장소를 소개함으로써 지원등을 하는것을 목적으로 함.

⑨就職

職に就き働くこと。



⑨취직

취직하여 일하는 것.

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※상세한것은 직접 중학교에 상담하시기 바랍니다.

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

제36회아야세이끼이끼축제가 개최됩니다。

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっております。皆さん、是非おこしください。

금년 아야세시에서 제 36 회아야세이끼이끼축제가 개최됩니다. 축제는 아야세시의 명산품등의 상점이고,꽃불도 쏘아올릴 예정입니다. 그리고 「후레이이큰가마술」으로 약 1 만식분 「돈스키」를 만들어 배포합니다. 그밖에 각종에트랙션 등이 있어서, 다양한 내용으로 되어있습니다. 여러분 꼭와주시기 바랍니다.

■問い合わせ先
綾瀬市役所商工振興課内
(電話0467-70-5661)



■문의처. 아야세시청 상공진흥과내
(전화 0467-70-5661)

綾瀬市役所では、8月5日,9月2日,10月7日,11月11日,12月2日にポルトガル語。8月7日,9月4日,10月2日,11月6日,12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

아야세시청에서는 8월 5일,9월 2일,10월 7일,11월 11일,12월 2일에 포르투갈어. 8월 7일,9월 4일,10월 2일,11월 6일 12월 4일에 스페인어의 행정통역원을 시민협동과(전화 0467-70-5640)에 배치합니다. 또 부정기적으로 생활보호만의 베트남어 통역원을 복지총무과(전화 0467-70-5614)에 배치합니다. 창구 수속이나 상담등 활용하시기 바랍니다.

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつとわーくしすてむ じゅうきねつと うんよう かいし
 2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

2013년 7월 8일부터 외국인주민분에게도 주민기본대장네트워크시스템(주기네트)의 운용이 개시됩니다.

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
- 2013年7月8日から、次のことができるようになります。
 - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができます。
- (※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
- ・ 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越先の一歩で済むようになります。
- ・ 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
- 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
- お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621
- 住基ネットは 全国共通の 本人確認 ができる システム 입니다。
- 2013년 7월 8일부터 하기사항이 가능하게 됩니다.
 - ・ 아야세시청에서 주민기본대장카드(주기카드)의 교부를 받을수가 있게됩니다. (500엔)
 - ・ 타의 시구쑤손에서도 주민표의 사본교부를 받을수가 있게됩니다.
- (※주기카드 또는 재류카드등의 제시가 필요합니다.)
- ・ 주기카드 교부를 받은 분은 전입신고의 특례를 받아 우송등으로 전출신고를 할수있어 창구에 가는것은 이전 한 곳에서 한번으로 끝내게 됩니다.
- ・ 주기카드에 전자증명서를 격납 함으로서(500 엔) 전자 증명서에 의한 본인확인을 필요로 하는 행정수속의 인터넷신청(확정신고•자동차보유 수속등)이 할수있게 됩니다.
- 주기네트의 운용개시에 의해 외국인주민 분의 주민표에 주민표 코드가 기재됩니다. 주민표 코드는 통지문서 내용 그대로 입니다.(7월 8일 이후 시로부터 우송됩니다.)
- 주기카드의 신청방법에 대해 문의 해주시기 바랍니다.
- 문의처 시민과 0467-70-5621



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。
 地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
 시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계
 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

この情報紙は、外国人住民の方
 が、地域の一員として暮らしや
 すい環境をつくるための情報
 資料として、ボランティアの方々の
 協力で作成しています。
 이정보지는 외국주민분들에게
 지역일원으로 생활하기 좋은
 환경을 제공하기위한 정보지로
 보ランティア 분들의 협력으로
 작성하고 있습니다.

次号の予定・問い合わせ先 다음 호의 예정・문의처

次号は2013年12月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせ
 は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음 호는 2013년 12월 발행예정 입니다
 이 정보지에 대한 의견이나 문의는 아야세시청
 시민협동과 자치협동 담당으로
 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 다언어정보자료는 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로 부터 다운로드 할수 있습니다.